Università Mercatorum
Università telematica delle Camere di Commercio Italiane

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA INGLESE 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/12

CFU

12

PROGRAMMA DIDATTICO

1. Dimensioni di variazione e caratteri generali delle lingue speciali.

2. Lingua e scienza. La dimensione orizzontale.

3. Lingua e uso. La dimensione verticale.

4. Tratti caratterizzanti della comunicazione specialistica.

5. Caratteristiche testuali delle lingue speciali.

6. Aspetti lessicali e terminologici delle lingue speciali.

7. La terminologia.

8. La lessicografia e l’uso dei dizionari.

9. I corpora.

10. Approcci diversi allo studio della traduzione.

11. Traduzione letteraria e traduzione specializzata.

12. Traducibilità ed equivalenza.

13. Aspetti culturali della traduzione.

14. Norme e convenzioni.

15. Parametri per la scelta di una macrostrategia traduttiva.

16. Lettura e identificazione dei problemi traduttivi.

17. La produzione della traduzione: metodi e procedure di traduzione.

18. La produzione della traduzione: strategie testuali.

19. La produzione della traduzione: strategie morfosintattiche.

20. La produzione della traduzione: strategie lessicali.

21. Standard di qualità professionali.

22. Criteri di qualità.

23. Livelli di qualità.

24. La revisione.

25. Gli errori di traduzione.

26. Competenza traduttiva.

27. Competenza comunicativa e produttiva.

28. Competenza disciplinare, teorica e metodologica.

29. Competenza professionale.

30. Gli strumenti del traduttore

31. La responsabilità del traduttore.

32. Il testo letterario.

33. Il testo tecnico.

34. Il testo legale.

35. Il testo commerciale.

36. Il testo giornalistico.

37. Il testo pubblicitario.

38. La traduzione Italiano/Inglese.

39. La traduzione Inglese/Italiano.

40. La traduzione del testo letterario (lavoro sul testi reali).

41. La traduzione del testo letterario (lavoro sul testi reali).

42. La traduzione del testo giornalistico (lavoro sul testi reali).

43. La traduzione del testo giornalistico (lavoro sul testi reali).

44. La traduzione del cinema: il doppiaggio.

45. La traduzione del cinema: i sottotitoli.

46. La traduzione del testo scientifico: il libro scolastico.

47. La traduzione del testo scientifico: l’articolo di giornale.

48. La traduzione del testo scientifico: la rivista scientifica.

49. La traduzione delle istruzioni: i manuali di istruzioni.

50. La traduzione delle istruzioni: il memotel.

51. La traduzione delle istruzioni: la cassaforte.

52. La traduzione del testo medico: la rivista medica.

53. La traduzione del testo giuridico e commerciale: il contratto di licenza.

54. La traduzione del testo giuridico e commerciale: il contratto.

55. La traduzione del testo giuridico e commerciale: la lettera commerciale.

56. La traduzione del testo giuridico e commerciale: i documenti dell’Unione Europea.

57. La traduzione del testo promozionale: il testo pubblicitario.

58. La traduzione del testo promozionale: il testo promozionale.

59. La traduzione del testo promozionale: l’informazione turistica.

60. La traduzione del testo promozionale: le note di copertina.

61. Esercitazione sul testo letterario.

62. Esercitazione sul testo giornalistico.

63. Esercitazione sul doppiaggio.

64. Esercitazione sul testo scientifico.

65. Esercitazione sul testo regolativo.

66. Esercitazione sul testo medico.

67. Esercitazione sul testo giuridico.

68. Esercitazione sul testo giuridico.

69. Esercitazione sul testo giuridico.

70. Esercitazione sul testo commerciale.

71. Esercitazione sul testo commerciale.

72. Esercitazione sul testo commerciale.

MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI (INDICARE LE MODALITÀ E GLI INSEGNAMENTI CON I QUALI SARÀ NECESSARIO RACCORDARSI)

Inoltre il corso si collega agli esami di General English e di Business and Legal English nei quali gli apprendenti acquisiscono gli elementi essenziali per affrontare gli argomenti oggetto del corso, che è finalizzato alla traduzione di testi di natura giuridico – economica. Il corso si collega altresì agli insegnamenti in lingua italiana riconducibili al settore giuridico – economico che forniscono agli studenti i tecnoletti propri del settore.

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

L’esame può essere sostenuto sia in forma scritta che in forma orale. Gli appelli orali sono previsti nella sola sede centrale di Roma. Gli esami scritti, invece, possono essere sostenuti sia nelle sede centrale che nelle sedi periferiche. L’esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula di solito tre domande. L’esame scritto consiste nello svolgimento di un test con 31 domande.

Per ogni domanda lo studente deve scegliere una di 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta. Sia le domande orali che le domande scritte sono formulate per valutare sia il grado di comprensione delle nozioni teoriche sia la capacità di ragionare utilizzando tali nozioni. Le domande sulle nozioni teoriche consentiranno di valutare il livello di comprensione. Le domande che richiedono l’elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l’autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze ed elaborati proposti dal docente).

Modalità di iscrizione e di gestione dei rapporti con gli studenti

L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività

Attività di didattica erogativa (DE)

- 72 Videolezioni + 72 test di autovalutazione; Impegno totale stimato: 72 ore

Attività di didattica interattiva (DI)

- Redazione di un elaborato
- Partecipazione a una web conference
- Svolgimento delle prove in itinere con feedback

- Svolgimento della simulazione del test finale

Totale : 12 ore

Attività di autoapprendimento

- 216 ore per lo studio individuale

Libro di riferimento

- Testo di riferimento in via di definizione

OBIETTIVI

Il corso si pone come obiettivo l'acquisizione di un quadro teorico relativo alle tipologie testuali e alle caratteristiche sintattiche e lessicali dei testi specialistici per poi sviluppare la padronanza delle principali tecniche e metodologie traduttive al fine di consentire alle figure che il CdS intende formare di poter gestire la comprensione e la produzione di tali testi.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Il corso offre allo studente le competenze e gli strumenti linguistici per interpretare e produrre testi scritti e multimediali specialistici in lingua inglese stimolando, allo stesso tempo, una riflessione critica sul materiale oggetto di studio. La padronanza delle strategie traduttive in ambito settoriale è fondamentale per le figure professionali che il CdS intende formare.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Le videolezioni sono progettate in modo da fornire allo studente una solida base di competenze culturali, logiche e metodologiche atte non solo a far acquisire la conoscenza dei contenuti ma anche a sviluppare le strategie e le metodologie traduttive al fine di affrontare con competenza la comprensione e la produzione di testi specialistici tradotti e da tradurre.

Autonomia di giudizio

Il corso intende fornire le necessarie coordinate per orientare lo studente nella traduzione di testi specialistici propri delle materie del CdS. Al termine del corso lo studente sarà in grado di approcciare in maniera critica le problematiche delle diverse tipologie testuali affrontate ed esercitare le strategie traduttive apprese.

Abilità comunicative

L'esposizione al materiale didattico e l'ascolto delle lezioni, nonché gli esercizi proposti, consentiranno agli studenti di sviluppare esercitandosi sulle principali strategie traduttive applicate a testi specialistici. La modalità di erogazione del corso e la proposta di materiale didattico reale permetterà agli studenti di comprovare le strategie traduttive utilizzate e utilizzarle a loro volta.

Capacità di apprendimento

I concetti e gli istituti assimilati attraverso le videolezioni dovranno essere arricchiti e rielaborati dallo studente durante e al termine dell’intero percorso di studi, a beneficio di una consapevole padronanza delle strategie traduttive per l’approccio ai testi specialistici